

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FRIDAY OF THE THIRD WEEK OF LENT

Psalm 85: 17, 1

FAC mecum, Dómine, signum in bonum: ut vídeant, qui me oderunt, et confundántur: quóniam tu, Dómine, adiuvísti me et consolátus es me. Ps 85:1. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. Glória Patri.

IEIÚNIA nostra, quaesumus, Dómine, bénigno favóre prosequere: ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore; ita a vítiis ieiunémus in mente. Per Dominum.

Numbers 20: 1-3, 6-13

IN diébus illis: Convenérunt filii Israél adversum Móysen et Aaron: et versí in seditiónem, dixerunt: Date nobis aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimissa multitúdine, tabernáculum foederis, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixerunt: Dómine Deus, audi clamórem huius pópuli, et áperi eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut, satiáti, cesset murmurátio eórum. Et apparuit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: Tolle virgam, et cógrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo et iuménta eius. Tulit ígitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis:

INTROIT

Grant me, O Lord, a proof of Your favour, that my enemies may see, to their confusion, that You, O Lord, have helped me and comforted me. Ps. Incline Your ear, O Lord; answer me, for I am afflicted and poor. Glory be to the Father.

COLLECT

O Lord, graciously be with us during this fast, and, we beseech You, help our spirit to abstain from sin as our body fasts from food. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, the Israelites held a council against Moses and Aaron. The people contended, exclaiming, Give us water that we may drink. But Moses and Aaron went away from the assembly to the entrance of the Meeting Tent, where they fell prostrate. They cried to the Lord, and said, O Lord God, hear the cry of this people, and open to them Your treasure, a fountain of living water, that being satisfied, they may cease to murmur. Then the glory of the Lord appeared to them, and the Lord said to Moses, Take the staff and assemble the community, you and your brother Aaron, and in their presence order the rock to yield its waters. From the rock you shall bring forth water for the community and their livestock to drink. So Moses took the staff from its place before the Lord, as he was ordered. He and Aaron assembled the community in front of the rock, where he said to them, Listen

Audíte, rebélles et incréduli: Num de petra hac vobis aquam potérimus eicere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et iuménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron: Quia non credídístis mihi, ut sanctificarétis me coram filiis Israél, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradicciónis, ubi iurgáti sunt filii Israél contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

Psalm 27: 7, 1

IN Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébó illi. V. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiqúarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Aduva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

John 4: 5-42

IN illo témpore: Venit Iesus in civitátem Samariæ, quæ dicitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph, filio suo. Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigátus ex itinere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlier de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bíbere. Discípuli enim eius abierant in civitátem, ut cibos émerent. Dicit ergo ei múlier illa Samaritána: Quómodo tu, Iudæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlier Samaritána? non enim coutúntur Iudæi Samaritánis. Respóndit Iesus et dixit ei: Si scires

to me, you rebels! Are we to bring water for you out of this rock? Then, raising his hand, Moses struck the rock twice with his staff, and water gushed out in abundance for the community and their livestock to drink. But the Lord said to Moses and Aaron, Because you were not faithful to Me in showing forth My sanctity before the Israelites, you shall not lead this community into the land I will give them. These are the waters of Meriba, where the Israelites contended against the Lord, and where He revealed His sanctity among them.

GRADUAL

In God my heart trusts, and I find help; then my heart exults, and with my song I give Him thanks. V. To You, O Lord, I call; O my God, be not deaf to me, do not abandon me.

TRACT

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

At that time, Jesus came, accordingly, to a town of Samaria called Sichar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as He was from the journey, was sitting at the well. It was about the sixth hour. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, Give Me to drink; for His disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to Him, How is it that You, although You are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman? For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her, If you did know the

donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus alius est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius? Respondit Iesus et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam. Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam huc haurire. Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixisti, quia non habeo virum: quinque enim viros habuisti, et nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixisti. Dicit ei mulier: Domine, video, quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet. Dicit ei Iesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosolymis adorabitis Patrem. Vos adoratis, quod nescitis: nos adoramus, quod scimus, quia salus ex Iudaeis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum. Spiritus est Deus: et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. Dicit ei mulier: Scio, quia Messias venit qui dicitur Christus. Cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia. Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum. Et continuo venerunt discipuli eius: et mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quaeris, aut quid loqueris cum ea? Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus: Venite, et videte homi-

gift of God, and Who it is Who says to you, 'Give Me to drink,' you, perhaps, would have asked of Him, and He would have given you living water. The woman said to Him, Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Whence then have You living water? Are You greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks? In answer Jesus said to her, Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water that I will give him shall never thirst; but the water that I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting. The woman said to Him, Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw. Jesus said to her, Go, call your husband and come here. The woman answered and said, I have said well, 'I have no husband.' for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband. In this you have spoken truly. The woman said to Him, Sir, I see that You are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but You say that at Jerusalem is the place where one ought to worship. Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship Him. God is spirit, and they who worship Him must worship in spirit and in truth. The woman said to Him, I know that Messias is coming Who is called Christ, and when He comes He will tell us all things. Jesus said to her, I Who speak with you am He. And at this point His disciples came; and they wondered that He was speaking with a woman. Yet no one said, What do You seek? or, Why do You speak with her?

nem, qui dixit mihi ómnia, quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? Exiérunt ergo de civitate, et veniebant ad eum. Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, mandúca. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ci manducare? Dicit eis Iesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce, dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt iam ad messem. Et qui metit, mercédem accipit, et congregat fructum in vitam ætérnam: ut, et qui seminatur, simul gaudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminatur, et alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi ómnia, quæcúmque feci. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius. Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus, quia hic est vere Salvator mundi.

Psalm 5: 3, 4

INTÉNDE vocí oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

RÉSPICE, quaesumus, Dómine, propítius ad múnera, quæ sacrámus: ut tibi grata sint, et nobis salutária semper existant. Per Dominum.

The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, Come and see a man who has told me all that I have ever done. Can He be the Christ? They went forth from the town and came to meet Him. Meanwhile, His disciples besought Him, saying, Rabbi, eat. But He said to them, I have food to eat of which you do not know. The disciples therefore said to one another, Has someone brought Him something to eat? Jesus said to them, My food is to do the will of Him Who sent Me, to accomplish His work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest?' Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And he who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not laboured. Others have laboured, and you have entered into their labours. Now many of the Samaritans of that town believed in Him because of the word of the woman who bore witness, He told me all that I have ever done. When, therefore, the Samaritans had come to Him, they besought Him to stay there; and He stayed two days. And far more believed because of His word. And they said to the woman, We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know that this is in truth the Saviour of the world.

OFFERTORY

Heed my call for help, my King, and my God! To You I pray, O Lord.

SECRET

Look with favour, we beseech You, O Lord, upon the gifts we offer You, that they may be pleasing to you and ever helpful to our salvation. Through our Lord.

4.

PREFACE FOR LENT

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicentes:

John 4: 13, 14

QUI bíberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam.

HUIUS nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad coeléstia regna perdúcat. Per Dominum.

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens Deus: ut, qui in tua protectiône confidimus, cuncta nobis adversántia, te adiuvánte, vincámus. Per Dominum.

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

He who drinks of the water that I will give him, says the Lord, it shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting.

POSTCOMMUNION

May the reception of this sacrament, O Lord, cleanse us from sin and bring us into the heavenly kingdom. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Grant, we beseech You, almighty God, that we who trust in Your protection may, by Your assistance, triumph over all adversities. Through our Lord.

5.